

## Table des matières

---

Biographie d'Armelle Le Bars .....	9
Isabelle Oliveira	
Préface .....	13
Loïc Depecker	
Discours d'ouverture .....	17
Maria Barroso Soares	
1. Diglossie, néologie et traduction dans l'écriture littéraire africaine ...	21
Salvato Trigo	
2. Des collocations dans un texte spécialisé .....	31
Pierre Lerat	
3. La modélisation d'un domaine à partir de l'analyse linguistique d'un corpus spécialisé : le projet <i>OntoDomo</i> .....	37
Joaquim Rodrigues Bento	
4. Apports de la sémantique et de la syntaxe à la traduction des quantificateurs universels français et portugais .....	55
Françoise Bacquelaine	
5. Ontologies de domaine, une approche du processus de localisation ..	73
Manuel Moreira Da Silva, Rute Costa et António Lucas Soares	
6. Méthode d'optimisation de la sélection de termes .....	93
Tatiana Lazdin	
7. Constitution d'un corpus comparable bilingue français-portugais de textes juridiques : un premier pas pour l'élaboration de ressources utiles à la traduction et à l'enseignement-apprentissage de la langue de spécialité .....	99
Christina Dechamps	
8. Terminologie et traduction juridiques dans le contexte des langues romanes. Présentation d'un prototype de dictionnaire électronique multilingue des termes du droit des contrats de commerce international .....	109
Adriana Sferle	
9. Aspects méthodologiques de l'étude de la terminologie de documents traduits sous forme assermentée .....	125
Lídia Almeida Barros	
10. La traduction et la terminologie dans les relations juridiques privées internationales .....	139
Adriana Zavaglia et Carolina Poppi	

11. Les statalismes – particularismes lexicaux du français de la Suisse dans la traduction assermentée .....	149
Maria Emília Pereira Chanut	
12. Les sciences du langage au service de la traduction. Le cas des anglicismes dans la langue arabe et française dans le domaine de l'informatique .....	163
Yasmine Barsoum	
13. Terminologie et traduction : quelques atouts pour un « mariage » réussi .....	179
Rosa Maria Fréjaville	
14. La création lexicale dans l'œuvre de Jacques Lacan .....	187
Patricia Chittoni Ramos Reuillard	
15. Les termes de médecine dans les gazettes européennes du XVII <sup>e</sup> et du XVIII <sup>e</sup> siècle .....	199
Mariana Giacomini Botta	
16. Terminologie médicale : portugais / français .....	211
Madalena Contente	
17. Linguistique de corpus et traduction. Sur l'exemple des constructions françaises en <i>se faire</i> + infinitif issues d'un datif et leurs équivalents fonctionnels en portugais .....	221
Sílvia Lima Gonçalves Araújo	
18. Terminologies dans un corpus journalistique de portugais brésilien ..	235
Ieda Maria Alves	
19. L'impact de la globalisation dans la création de sigles et d'acronymes .....	247
Susana Duarte Martins	
20. Brève réflexion sur l'usage de la métaphore dans la Géographie nouvelle .....	267
Sônia Maria de Araújo Cintra	
21. Variation des unités phraséologiques spécialisées entre portugais brésilien et portugais européen : contribution pour un dictionnaire contrastif de cuisine .....	277
Meire de Souza Lara	
22. Regards croisés entre le droit et le langage .....	289
Horácio Barra	
Conclusions .....	301
Isabelle Oliveira	